

## К ВОПРОСУ О СПОРТИВНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ (НА ПРИМЕРЕ АНГЛИЙСКИХ ТЕРМИНОВ)

*Е. А. Батыров*

БГПУ (Минск)

*Науч. рук. – Ж. Э. Коваль, преподаватель кафедры иностранных языков*

**Аннотация.** Статья посвящена вопросу английской спортивной терминологии. На основании анализа учебных и справочных источников выделено пять групп спортивных терминов.

**Ключевые слова:** спортивная лексика; спортивная терминология; спортивный термин.

В настоящее время проблема спортивного перевода является актуальной, поскольку Беларусь принимает множество крупнейших спортивных соревнований. В ближайшее время в нашей стране пройдут этап Кубка мира по велосипедному спорту, чемпионат мира по баскетболу, этап Кубка мира по художественной гимнастике, чемпионат Европы по гребле академической, международный биатлонный фестиваль «Гонка легенд» и другие турниры, требующие профессионального перевода в спортивной сфере. Всего в 2018 году Беларусь примет более 70 международных спортивных мероприятий. Для обеспечения качественного лингвистического сопровождения таких мероприятий необходима предварительная работа переводчиков и волонтеров с языковым материалом, в частности, с терминологией. Спортивная терминология до сих пор остается малоизученным вопросом.

Спортивная лексика – прекрасный материал для освоения, так как она означает понятия, схожие для разных наций и культур. Редкой чертой языка спорта является то, что он направлен не только на отдельный круг лиц, но и на обширную аудиторию. Однако среди лингвистов до сих пор нет единого мнения о терминологическом статусе языка спорта. Центральным вопросом при определении статуса данной лексики считается ее разнородность и противоречивость использования.

На современном этапе спортивные лексические единицы выделяют можно разделить на три группы: нетерминологическая спортивная лексика, спортивная терминология, профессионализмы. А. А. Елистратов, например, в спортивной лексике выделяет спортивную терминологию и спортивные профессионализмы, подчеркивая при этом, что граница между двумя этими группами очень размыта [2, с. 123]. Некоторые лингвисты (Н. И. Зелинская) делят спортивную лексику на спортивную терминологию и отдельно спортивную лексику, которая включает в себя специальную терминологию, сленг и «не-термины» [3, с. 83]. Однако данная точка зрения на сегодняшний день остается спорной. Исследователи не пришли к единому мнению относительно лексических единиц спорта: одни считают их особой терминологией, другие относят к общеупотребительной, третьи – к профессионально ограниченной лексике.

В этой связи возникает вопрос, что же понимать под словом «терминология». По определению А. А. Реформатского, терминология – это «совокупность терминов данной отрасли производства, деятельности, знания, образующая особый сектор лексики, наиболее доступный сознательному регулированию и упорядочению» [5, с. 116–117].

При изучении спортивной терминологии основным способом размежевания является ее рассмотрение по разным видам спорта. Внутри отдельного вида спорта терминология может разделяться по наименованиям процессов, оснащения, величин, частей соревнований и др. [1].

Исходя из этого, можно выделить следующие подгруппы спортивных (в данном случае футбольных) терминов[4]:

1. Термины разных видов спорта: *soccer* – футбол, *football* – футбол.
2. Термины, используемые для обозначения специального оборудования в спорте: *net* – сетка, *playing field* – футбольное поле, *crossbar* – перекладина, *football cup* – кубок по футболу, *shin guard* – щиток, *goal post* – стойка ворот, *goal area* – площадь ворот, *penalty area* – штрафная площадь, *yellow card* – желтая карточка, *red card* – красная карточка.
3. Термины, используемые для обозначения различных действий в спорте: *relegation* – перевод в низшую лигу, *promotion* – перевод в высшую лигу, *chip shot* – резаный удар, *volley shot* – удар с лета, *tackling* – отбор мяча, *to defend the goal* – защищать ворота, *to keep the goal* – стоять в воротах, *to put the ball into play* – вводить мяч в игру, *to handle the ball* – владеть мячом, *to clear the ball* – отбивать мяч, *to play the ball home* – отыграть мяч вратарю.
4. Термины, используемые для обозначения величин измерения в спорте: *extra time* – дополнительное время, *kick-off time* – время начала игры, *playing time* – время игры.

5. Термины, используемые для обозначения свойств, отличительных черт, встречающихся в различных видах спорта: *headed goal* – гол, забитый головой, *off-side goal* – гол из положения вне игры, *goal-getter*, *goal-scorer* – результативный игрок, *two-footed player* – игрок, бьющий с обеих ног, *unmarked player* – неприкрытый игрок [6, 7].

Анализ спортивных терминов (на примере футбола) позволяет выделить подгруппы футбольных терминов и способствует структурированию знаний в данном виде спорта. При переводе спортивных терминов следует обращать внимание на то, что многие из них не являются общими для разных видов спорта, а имеют отношение к тому или иному виду. Более того, в рамках одного вида спорта определенный термин может иметь несколько разных значений.

Необходимо отметить, что спорт, как и весь мир, не стоит на месте и находится в непрерывном развитии, вместе с ним трансформируется и спортивная терминология, являющаяся немаловажной частью языка. Таким образом, проблема перевода спортивных терминов будет существовать, пока живет сам язык и есть спортивное движение.



### Литература

1. Дегтерева, С. И. Грамматические особенности перевода спортивных текстов в сфере фигурного катания [Электронный ресурс] / С. И. Дегтерева // Электронный научный журнал. – Режим доступа: <http://www.scienceforum.ru/2018/discus/18/4013/>. – Дата доступа: 21.02.2018.
2. Елистратов, А. А. К проблеме стилистической стратификации спортивной лексики / А. А. Елистратов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2010. – №1 (5) : в 2-х ч. – Ч. I. – С. 122–127.
3. Зелинская, Н. И. Словообразование в спортивной терминологии (на материале легкоатлетической терминологии) / Н. И. Зелинская // Очерки по русскому языку и стилистике. – Кишинев, 1974. – С. 79–87.
4. Писарев, Я. А. Перевод многозначных спортивных терминов с английского языка на русский язык [Электронный ресурс] / Я. А. Писарев // Современные научные исследования и инновации. – Режим доступа: <http://web.snauka.ru/issues/2014/11/40947/>. – Дата доступа: 20.02.2018.
5. Реформатский, А. А. Введение в языковедение / А. А. Реформатский [и др.] ; под ред. В. А. Виноградова. – Москва : Аспект Пресс, 1999. – 536 с.

6. Уроки иностранных языков [Электронный ресурс] // Русско-английский спортивный разговорник. – Режим доступа: <http://imadin12>. – Дата доступа: 20.02.2018.
7. BBC Learning English [Electronic resource] // Vocabulary. – Mode of access: <http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/grammar/vocabulary/football.shtml>. – Date of access: 15.02.2018.

РЕПОЗИТОРИЙ БГПУ